

# 8 - No Such Thing as a Meaningless Kiss

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Hiro**

I, Segawa Hiro, in order to take back the lead role, have something that I want to do.

**[00:10] Hiro**

Umino-kun,

**[00:12] Hiro**

let's get married.

**[01:45] Nagi**

Making a wedding pamphlet?

**SIGN** Meguro Myoujin

Wedding Guide

**SIGN** Accepting Applications

**[01:48] Hiro**

That's right.

**SIGN** Episode 8: No Such Thing as a Meaningless Kiss

**[01:50] Hiro**

Our shrine does weddings, among other things.

**[01:54] Hiro**

We've been talking about updating it a little.

**[01:57] Nagi**

I see.

**[01:59] Nagi**

*Jeez. I was totally under the impression...*

**[02:02] Hiro**

And a bride is a lead role.

**[02:04] Nagi**

Which means...

**[02:06] Hiro**

In other words,

**[02:08] Hiro**

you and I are going to be the bride and groom in the pamphlet.

**SIGN** Meguro Myoujin

Wedding Guide

**SIGN** Accepting Applications

**SIGN** Me

**SIGN** Segawa-san

**[02:17] Hiro**

Would you not be okay with that?

**[02:21] Nagi**

*Me and Segawa-san?! A marriage photo?!*

**[02:24] Nagi**

Let's do it.

**[02:26] Hiro**

Great!

**[02:28] Hiro**

Okay, I'll go discuss it with Mom.

**[02:31] Nagi**

Okay!

**[02:33] Hiro's Mom**

Absolutely not.

**[02:35] Hiro's Mom**

You can't be serious!

**[02:37] Hiro's Mom**

You're engaged.

**[02:39] Hiro's Mom**

You, hold a wedding?!

**[02:41] Hiro's Mom**

You're supposed to be confined here.

**[02:43] Hiro's Mom**

Why not spend your time  
reflecting at the shrine instead,

**[02:47] Hiro's Mom**

U-kun?!

**[02:48] Nagi**

She knows about it!

**[02:51] Hiro**

We know it isn't your fault,  
so she agreed to take you in.

**[02:57] Hiro**

But I guess a wedding was a bit too much.

**[03:01] Nagi**

Sorry I can't be of any help.

**[03:03] Hiro**

That just gets me even more fired up.

**[03:06] Hiro**

We're just getting started, Umino-kun.

**[03:10] Hiro's Mom**

Oh, my.

**[03:12] Hiro's Mom**

Who might have tidied up here?

**[03:17] Nagi**

There.

**[03:19] Hiro's Mom**

Did you do the cleaning?

**[03:22] Nagi**

Please, get some rest.

**[03:24] Nagi**

I don't mean this in exchange, but—

**[03:26] Hiro's Mom**

Nope.

**[03:28] Hiro's Mom**

This was supposed to be a job  
for the part-time worker.

**[03:32] Hiro's Mom**

This just makes things more complicated.

**[03:37] Nagi**

I've wiped the floors in the halls, too.

**[03:40] Hiro's Mom**

I appreciate your enthusiasm,

**[03:42] Hiro's Mom**

but Hiro has a fiancé.

**[03:48] Hiro**

Well, shoot.

**[03:50] Hiro**

So that didn't work, either.

**[03:52] Nagi**

Forgive my ineffectiveness!

**[03:55] Hiro**

We're just getting started.

**[03:58] Hiro**

Have you given up, Umino-kun?

**[04:01] Nagi**

Your mother made it clear that we can't.

**[04:04] Hiro**

That's how it always is.

**[04:08] Hiro**

No matter how many times we fail,  
we only need to succeed once to win.

**[04:14] Nagi**

*I see.*

**[04:16] Nagi**

*Segawa-san is who she is now  
because she battles her mother.*

**[04:23] Hiro's Mom**

That boy, Umino-kun,  
has driven Hiro to do so much.

**[04:29] Hiro's Mom**

Just who is he?

**[04:31] Hiro's Dad**

All right, then.

**[04:33] Hiro's Dad**

I'll deal with it!

**[04:35] Nagi**

That's great, Segawa-san.

**[04:44] Hiro's Dad**

Well, well, well... You must be Umino-kun!

**[04:50] Nagi**

Yes, but, uh...

**[04:52] Nagi**

Who might you be?

**[04:54] Hiro**

Dad...

**[04:58] Hiro's Dad**

I challenge you to a sumo match!

**[05:01] Hiro's Dad**

Defeat me, and I will allow the wedding.

**[05:05] Hiro's Dad**

Ready...

**[05:07] Nagi**

*What is even going on here?!*

**[05:11] Nagi**

*Then again...*

**[05:13] Nagi**

*I don't have a choice!*

**[05:16] Hiro's Dad**

Nokotta!

**[05:20] Hiro**

Umino-kun!

**[05:22] Hiro's Dad**

Heave-ho!

**[05:28] Hiro**

Splat.

**[05:30] Nagi**

Wait, wait! There's no way!

**[05:32] Hiro's Dad**

All right, approved!

**[05:34] Nagi**

Why?!

**[05:35] Hiro**

Nice!

**[05:38] Hiro's Dad**

Splendid!

**[05:41] Hiro's Dad**

Sumo is not all about winning.

**[05:44] Hiro's Dad**

Your courage in facing me is worthy of praise.

**[05:48] Hiro's Dad**

I like you, Umino-kun!

**[05:51] Nagi**

*I never thought I'd be taking a bath  
with Segawa-san's dad, though...*

**[05:57] Hiro's Dad**

Me coming to this shrine is  
why Hiro's in such a bind.

**[06:04] Hiro's Dad**

Her mom and I were  
married by our parents' will.

**[06:10] Nagi**

You were?!

**[06:12] Hiro's Dad**

This shrine has a 1,300-year history.

**[06:15] Hiro's Dad**

There's a lot going on.

**[06:18] Hiro's Dad**

I was 23 and Asami-san was 21 when I was  
adopted into the family as her groom.

**[06:28] Hiro's Dad**

When we first met, she seemed  
like such an adorable lady.

**[06:38] (Flashback) Hiro's Dad**

Erm...

**[06:39] (Flashback) Hiro's Dad**

Is something the matter?

**[06:41] (Flashback) Hiro's Mom**

Am I marrying such a giant man?

**[06:52] Hiro's Dad**

Even after we got married, my feelings  
for her went unrequited for a time.

**[06:58] Nagi**

That must have been difficult.

**[07:01] Hiro's Dad**

Not at all.

**[07:03] Hiro's Dad**

I've married a fantastic woman. I'm happy.

**[07:06] Hiro's Dad**

Which is why I want Hiro to  
marry whomever she chooses.

**[07:14] Hiro's Dad**

Asami-san married me to protect this shrine.

**[07:18] Hiro's Dad**

But I'm sure she still has her regrets.

**[07:22] Hiro's Dad**

If she hadn't been engaged to me,

**[07:24] Hiro's Dad**

she might be much happier right now.

**[07:28] Hiro's Dad**

Not a day goes by that I don't consider it.

**[07:32] Hiro's Dad**

All right, that's enough time in the bath!

**[07:34] Nagi**

Yes, sir!

**[07:40] Nagi**

*Yakisoba!*

**[07:43] Hiro's Dad**

Umino-kun, are you all right?!

**[07:45] Hiro's Dad**

You're gonna catch a cold,  
letting your yakisoba bun hang out like that!

**[07:56] Hiro's Mom**

You may allow it, but I will not.

**[08:00] Hiro's Mom**

How would you face your fiancé  
with a pamphlet like that out there?

**[08:06] Hiro**

I'm not marrying my fiancé.

**[08:11] Hiro's Mom**

Here we go again.

**[08:14] Hiro's Mom**

Why, exactly, are you so adamantly against it?

**[08:18] Hiro**

Because I've seen you and Dad.

**[08:21] Hiro**

I know marrying someone arranged by  
my parents isn't going to make me happy.

**[08:25] Hiro's Mom**

My!

**[08:29] Hiro**

Why do I have to get married  
when it isn't going to make me happy?

**[08:33] Hiro**

I'll protect the shrine without doing that!

**[08:36] Hiro's Mom**

This isn't about just you!

**[08:39] Hiro's Mom**

What would you know?!

**[08:41] Hiro**

You're the one who doesn't get it!

**[08:43] Hiro's Dad**

Why don't you allow her already?!

**[08:47] Hiro's Dad**

Asami-san, it's just a wedding photo!

**[08:50] Hiro's Dad**

It's fiction!

**[08:53] Hiro's Mom**

That isn't what we're discussing right now.

**[08:55] Hiro's Mom**

I take issue with you, too.

**[08:58] Hiro's Mom**

You may be large,  
but you're utterly helpless.

**[09:02] Hiro's Mom**

You can't button your shirts,

**[09:05] Hiro's Mom**

you keep breaking things...

**[09:08] Hiro's Dad**

I didn't do anything to tear it.

**[09:08] Hiro's Mom**

And how many tabi socks have you torn?

**[09:12] Nagi**

*Uh-oh.*

**[09:13] Hiro's Mom**

You've destroyed the shrine ceiling.

**[09:15] Hiro's Mom**

You've made kids cry  
during their shrine visits.

**[09:18] Hiro's Mom**

All you can manage to do without me is sumo!

**[09:22] Hiro's Dad**

Sumo!

**[09:23] Hiro**

Dad, be strong!

**[09:25] Nagi**

*Huh?*

**[09:26] Hiro**

And you, Mom!

**[09:28] Hiro**

You could at least say he can't  
take care of anything around him!

**[09:34] Nagi**

Isn't that what that is about?

**[09:39] Nagi**

Segawa-san's mother is always with her father.

**[09:45] Nagi**

You've seen him all the time.

**[09:47] Nagi**

You know him inside-out.

**[09:50] Nagi**

You wouldn't do that if you hated him.

**[09:54] Nagi**

That's how much you love him, isn't it?

**[10:00] Hiro's Mom**

To say out loud that I love him  
is such a Western notion...

**[10:07] Nagi**

Is he roaring?!

**[10:08] Hiro**

Don't cry, Dad.

**[10:13] Hiro**

Thanks, Umino-kun.

**[10:16] Nagi**

Huh?

**[10:17] Hiro**

I got to know something about  
my family that I didn't before.

**[10:20] Hiro**

Mom used to hate Dad, but she  
started liking him over time, I guess.

**[10:26] Nagi**

Seems like it.

**[10:28] Hiro**

I found that out in the short time  
that you've been here.

**[10:33] Hiro**

I wonder if I'd learn more if we married.

**[10:39] Hiro**

Kidding.

**[10:40] Nagi**

Kidding?!

**[10:43] Hiro**

But...

**[10:46] Hiro**

Maybe I'm free to have  
my own relationships now.

**[10:53] Hiro**

I mean, it doesn't matter why you  
got married in the beginning.

**[10:57] Hiro**

What matters is that you're happy now, right?

**[11:01] Hiro**

That means it doesn't have to  
be the person I'm engaged to.

**[11:10] Hiro**

Hey, Umino-kun...

**[11:13] Nagi**

Yes? What is it?!

**[11:17] Hiro**

I...

**[11:20] Hiro's Dad**

Hey, you two!

**[11:23] Hiro's Dad**

I've changed my mind!

**[11:25] Hiro's Dad**

Hiro, you are to marry your fiancé!

**[11:29] Hiro's Dad**

I've thought it through and realized

**[11:31] Hiro's Dad**

that marrying your fiancé is  
the best way to find happiness!

**[11:36] Hiro**

What are you talking about?!

**[11:39] Hiro**

Mom, please, say something!

**[11:41] Hiro's Mom**

He's absolutely right.

**[11:43] Hiro**

Come on!

**[12:01] Hiro**

Umino-kun.

**[12:02] Hiro**

We officially got permission to do the wedding.

**[12:07] Nagi**

You did it!

**[12:09] Hiro**

It's all thanks to you.

**[12:11] Nagi**

Did I do something?

**[12:14] Hiro**

Mom isn't convinced yet...

**[12:17] (Flashback) Hiro's Dad**

Please, Asami-san!

Don't you want to see it, as a parent?!

**[12:17] Hiro**

But Dad was desperate to see me  
as a bride, so he convinced her.

**[12:22] Hiro**

All right, let's do this!

**[12:26] Nagi**

I definitely haven't done anything, have I?

**SIGN** Elementary School

**SIGN** Middle School

**SIGN** Preschool

**[12:30] Nagi**

A video recording your growth?

**[12:33] Hiro**

I think a wedding is meant to thank  
your parents for raising you, too.

**[12:39] Hiro**

I want my parents to think back to the past.

**[12:43] Nagi**

Makes sense.

**[12:46] Nagi**

I can't believe this used to be you.

**[12:49] Hiro**

Well, of course.

**SIGN** Winner

**[12:52] Hiro**

This was when I won at our  
elementary school sports festival.

**[12:56] Nagi**

So you've always been competitive.

**[13:00] Nagi**

Though...

**[13:02] Nagi**

I can tell you really love this shrine.

**[13:08] Hiro**

Y-You can tell?

**[13:10] Nagi**

You don't smile like that outside the shrine.

**[13:21] Hiro**

You look good, Umino-kun!

**[13:24] Nagi**

Do I?

**[13:27] Nagi**

*Man, I'm getting nervous  
now that I have the outfit on.*

**[13:32] Nagi**

*We're really doing this wedding, aren't we?*

**[13:36] Nagi**

*I know it's make-believe, but...*

**[13:38] Hiro**

Umino-kun, it's crooked.

**[13:47] Hiro**

By the way...

**[13:49] Nagi**

What... was that about?

**[13:53] Hiro**

What was what about?

**[13:54] Nagi**

At school, I mean...

**[13:56] Nagi**

Oh, no, that was an accident.

**[13:58] Nagi**

That was nothing, right?

**[14:03] Hiro**

There's no such thing as a meaningless kiss.

**[14:08] Hiro**

Um...

**[14:10] Nagi**

You mean...

**[14:15] Hiro**

I'm looking forward to the kiss after the vows.

**SIGN** Umino-tei Diner

**[14:20] Erika**

Come on in!

**[14:22] Erika**

Welcome to Umino-tei.

**SIGN** Trainee

**[14:24] Erika**

Are you ready to order?

**[14:27] Guy 1**

Wait, is this the wrong place?

**[14:30] Guy 2**

Hey, I know you!

**[14:32] Guy 2**

You're the daughter of that hotel tycoon.

**[14:34] Erika**

That's me.

**[14:35] Erika**

I decided to work here  
for a while for experience.

**[14:41] Namie**

We just happened to be short-staffed,  
so we're lucky she came by.

**[14:46] Yohei**

She's productive, and she's  
popular with the customers.

**[14:50] Yohei**

You'll have to work hard to keep up, Sachi!

**[14:54] Namie**

Come on! The dishes are piling up!

**[14:57] Namie**

Pick up the pace!

**[14:58] Sachi**

I'm working on it!

**[15:00] Namie**

Sheesh.

**[15:01] Namie**

You're always so quick to talk back.

**[15:05] Yohei**

You haven't even been away  
from the shop for that long,

**[15:08] Yohei**

and you're already losing your edge.

**[15:11] Erika**

Don't worry about it, Sachi-chan.

**[15:14] Erika**

Y'know, this is my first time spending time  
here, so they're just being extra nice to me.

**[15:22] Erika**

I mean, I spilled some beer earlier,  
and I've already broken five dishes.

**[15:27] Erika**

Tee-hee.

**[15:28] Sachi**

That's not it.

**[15:31] Sachi**

I'm worried about what Onii's up to.

**[15:36] Erika**

Oh, is that why you've been so down?

**[15:39] Erika**

You're so cute, Sachi-chan.

**[15:41] Sachi**

It's not just that.

**[15:45] Erika**

I'm sure Nagi-kun's doing great.

**[15:49] Erika**

He was obsessed with studying the  
whole time we were in the hotel room.

**[15:55] Erika**

He's probably discussing schoolwork  
with Hiro-chan right now.

**[15:58] Sachi**

You mean nothing happened?

**[16:03] Erika**

What do you mean?

**[16:04] Erika**

Nothing happened.

**[16:09] Sachi**

Okay.

**[16:12] Hiro's Mom**

Hey, Sachi, could you get the

evening paper from the postbox?

**[16:15] Sachi**

Okay.

**[16:21] Sachi**

An invitation?

**[16:27] Ai**

An invitation for me?

**[16:28] Ai**

For what?

**[16:31] Nagi; Hiro**

*The two of us will be holding  
a wedding ceremony.*

**[16:36] Sachi**

What?

**[16:37] Nagi; Hiro**

*We would be delighted if you could join us.*

**[16:40] Nagi**

*Umino Nagi.*

**[16:41] Hiro**

*Segawa Hiro.*

**[16:42] Ai**

What?

**[16:44] Nagi**

*Just kidding.*

**SIGN** Meguro Myoujin Wedding Ceremony Pamphlet Production Committee

**[16:46] Nagi**

*We would like you to participate as attendees*

**[16:49] Nagi**

*in producing photos for a wedding  
ceremony pamphlet sample.*

**SIGN** Open Today

**SIGN** Umino

family

Segawa

family

(False)

Wedding

Ceremony

Meguro

Myoujin

**[16:54] Nagi**

*See you there!*

**[16:58] Hiro's Dad**

Looking good, Umino-kun!

**[16:59] Hiro's Dad**

You look good in a hakama.

**[17:02] Nagi**

You're making me nervous.

**[17:03] Nagi**

Please don't—

**[17:19] Hiro's Dad**

Hiro!

**[17:22] Hiro's Dad**

You're the most beautiful thing in the world!

**[17:24] Hiro**

Jeez, don't make a huge deal of it, Dad.

**[17:26] Hiro's Dad**

Let me get a good look! Get a camera!

**[17:29] Nagi**

*Sh-Shit...*

**[17:29] Hiro's Dad**

Camera!

**[17:31] Nagi**

*Segawa-san's too beautiful.*

**[17:33] Nagi**

*I have no words.*

**[17:35] Hiro's Dad**

Why can't I get it to focus?!

**[17:38] Hiro's Mom**

Because you're crying.

**[17:40] Hiro's Mom**

You can't even take a proper picture.

**[17:43] Hiro's Mom**

You really are good for nothing besides sumo wrestling.

**[17:46] Hiro's Mom**

I still haven't approved of this.

**[17:49] Hiro**

Come on, Mom.

**[17:52] Hiro's Dad**

Well, then, you two, stand in front of the main shrine.

**[17:55] Hiro**

Come closer, Umino-kun.

**[17:57] Nagi**

Okay.

**[17:58] Hiro**

Right, we're getting married.

**[18:01] Hiro**

"Umino-kun" isn't right.

**[18:04] Hiro**

Nagi-san.

**[18:07] Nagi**

Hiro...

**[18:08] Nagi**

Hiro-san?

**[18:11] Hiro**

You're too tense, Nagi-san.

**[18:13] Erika**

What the? Holy crap!

**[18:14] Erika**

It's totally Japanese-style!

**[18:16] Erika**

Should I have dressed differently?

**[18:18] Nagi**

Amano-san!

**[18:19] Hiro**

Erika-chan! You made it!

**[18:22] Erika**

You're so pretty, Hiro-chan!

**[18:24] Nagi**

Also, why are you in a white dress?

**[18:29] Erika**

Is that wrong?

**[18:30] Nagi**

White is for the bride!

**[18:33] Erika**

Whoopsie-daisy.

**[18:37] Erika**

I thought it was just a party.

**[18:40] Nagi**

*Segawa-san's cracking up.*

**[18:42] Erika**

Weddings are nice, though, huh?

**[18:46] Erika**

I hope I can have one someday.

**[18:50] Hiro**

I wanna go to your wedding, Erika-chan!

**[18:54] Erika**

Come! Come!

**[18:55] Nagi**

*Who are they even imagining  
getting married to?*

**[18:58] Staff**

Please be ready in the waiting room.

**[19:01] Erika**

I guess I should just wait here?

**[19:04] Hiro**

I'll have a surprise ready  
while you're waiting.

**[19:08] Ai**

To our attendees,

**[19:11] Ai**

thank you for attending this (false) wedding.

**[19:17] Ai**

We'll be ready briefly, but in the meantime,

**[19:20] Ai**

I, Mochizuki Ai, will entertain you!

**[19:24] Nagi**

*She's overshadowing the bride with her  
entrance when this isn't even her show!*

**[19:29] Ai**

You won't get away with this!

**[19:31] Ai**

No one gave you permission!

**[19:33] Ai**

No permission!

**[19:35] Nagi**

*And she's singing a jealousy song!*

**[19:38] Hiro**

Er, Ai-san...

**[19:40] Hiro**

We're just taking photos.

You don't need to sing.

**[19:43] Ai**

I don't allow things to be half-assed.

**[19:47] Ai**

I'll sing for Nagi-chan for my next act.

**[19:51] Nagi**

Huh? Sure.

**[19:54] Ai**

*Man... Ai-chan sure has  
an aura when she's on stage.*

**[20:02] Hiro**

Umino-kun, the ceremony's about to begin.

**[20:04] Nagi**

Right.

**[20:08] Erika**

I never knew Shinto weddings were held  
at the same place as where you pray.

**[20:12] Ai**

It's invigorating.

**[20:15] Ai**

Speaking of which, where's Sachi-chan?

**[20:17] Erika**

Oh, her?

**[20:20] (Flashback) Sachi**

I have exams coming up.

**[20:23] (Flashback) Sachi**

And I'm not interested.

**[20:25] Erika**

She couldn't make it because  
she has mock exams.

**[20:27] Ai**

I see.

**[20:32] Officiator**

Please welcome the bride and the groom.

**[20:37] Hiro's Dad**

Beautiful, Hiro!

**[20:38] Hiro's Dad**

You're fantastic!

**[20:39] Hiro's Dad**

So cute!

**[20:40] Hiro's Dad**

You look just like Asami-san  
when she was younger!

**[20:44] Nagi**

*It's happening.*

**[20:46] Hiro**

It's pretty unnerving even  
for a fake wedding, huh?

**[20:50] Nagi**

Yeah...

**[20:53] Nagi**

*The time has come!*

**[21:02] Nagi**

*Today, Segawa-san is  
definitely the lead role.*

**[21:06] Nagi**

*And I, standing next to her...*

**[21:10] Officiator**

You may now kiss.

**[21:12] Erika**

What? They're actually gonna kiss?!

**[21:15] Officiator**

It's a Reiwa-style Shinto wedding.

**[21:18] Erika**

A what?

**[21:19] Erika**

I mean, I get that it'll feel  
a bit dull without it, but...

**[21:23] Ai**

I'm against this.

**[21:27] Erika**

Is it just me, or are  
Nagi-kun's eyes bloodshot?

**[21:30] Ai**

I can't stand to look, even if it's fake.

**[21:38] Nagi**

*Will...*

**[21:41] Nagi**

*Will this day...*

**[21:48] Nagi**

*come for real?*

**[21:52] Sachi**

Wait!

**[21:56] Sachi**

Please don't take my brother from me!

**[22:01] Nagi**

Sachi.

***SIGN*** Episode 9: The Real Enemy Is Sachi-chan!!

**[23:35] Sachi**

"The Real Enemy Is Sachi-chan!!"

---

Revision #1

Created 2025-11-23 02:05:52 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 02:05:52 UTC by whimsee